

**MARKTGEMEINDE AUER**

**COMUNE DI ORA**



**GEMEINDEVERORDNUNG DES  
SENIORENBEIRATES**

(Art. 32, Absatz 3, der Gemeindesatzung)

**REGOLAMENTO DEL COMITATO ANZIANI**

(Art. 32, comma 3, dello Statuto del Comune)

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 10 vom 21.05.2007

Approvato con delibera del consiglio comunale n. 10 del 21.05.2007



Art. 1	Art. 1
<p>Die Gemeinde Auer unterstützt die Anliegen der Seniorinnen bzw. Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 6 effektiven und 6 Ersatzmitgliedern eingesetzt.</p> <p>Der Seniorenbeirat ist ein beratendes Organ und nimmt zu den Maßnahmen zugunsten der älteren Bevölkerung Stellung. Er unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die zur Überwindung der Probleme, die mit dem Alter zusammenhängen, beitragen sollen.</p> <p>Der Beirat besteht aus 6 Mitgliedern:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) aus der Bürgermeisterin bzw. dem Bürgermeister und der stellvertretenden Bevollmächtigten bzw. dem stellvertretenden Bevollmächtigten oder der beauftragten Referentin bzw. dem beauftragten Referent, die/der den Vorsitz des Beirates führt;</li> <li>2) aus vier Vertretern, die vom Gemeinderat gewählt werden.</li> </ol> <p>Die Vorschläge für diese vier Vertreterinnen bzw. Vertreter können von den einzelnen Ratsfraktionen und von den örtlichen Vereinen und Organisationen, die Interessen der Seniorinnen bzw. Senioren vertreten, eingebracht werden.</p> <p>Falls mehr als vier Namensvorschläge eingebracht werden, muss der Gemeinderat in einer geheimen Abstimmung die vier Vertreterinnen bzw. Vertreter des Seniorenbeirates wählen.</p> <p>Die von den Vereinen und Organisationen sowie vom Gemeinderat vorgeschlagenen Personen sollten selbst Seniorinnen bzw. Senioren sein, d.h. das 60. Lebensjahr erreicht haben; Die Zusammensetzung des Beirates muss der Stärke</p>	<p>Il Comune di Ora sostiene le richieste delle anziane o degli anziani e ne favorisce una partecipazione attiva alla politica comunale. Per questo motivo, per il periodo del mandato amministrativo, il Consiglio comunale instaura la presenza di un comitato anziani formato da 6 membri effettivi e 6 sostituti.</p> <p>Il comitato anziani è un organo consultivo che prende posizione rispetto ai provvedimenti riguardanti la popolazione anziana. Sottopone al Consiglio comunale proposte e stimoli che possono portare al superamento di problematiche legate alla terza età.</p> <p>Il comitato anziani è composta da 6 membri:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) dalla sindaca o dal sindaco e dalla delegata o dal delegato oppure dall'assessora incaricata o dall'assessore incaricato, che detiene la presidenza del comitato;</li> <li>2) da 4 rappresentanti eletti dal Consiglio comunale.</li> </ol> <p>Le candidature per le o i quattro rappresentanti possono essere presentate dalle singole frazioni consiliari, dalle associazioni e organizzazioni che curano gli interessi delle anziane o degli anziani.</p> <p>Nel caso in cui le candidature presentate fossero più di 4, il Consiglio comunale deve procedere tramite votazione segreta alla nomina delle o dei quattro rappresentanti.</p> <p>Le persone proposte dalle associazioni e dalle organizzazioni, così come quelle presentate dal Consiglio comunale dovrebbero aver raggiunto il 60° anno di età;</p>

<p>der im Auerer Gemeindegebiet lebenden Sprachgruppen entsprechen, so wie es aus der letzten Volkszählung hervorgeht, außerdem sollten beide Geschlechter vertreten sein.</p> <p>Der Beirat bleibt im Amte bis zu seiner Ersetzung in Folge der Neuwahl des Gemeinderates.</p> <p>Die Vorsitzende bzw. der Vorsitzende hat den Beirat einzuberufen, der sich mindestens zweimal im Jahr versammeln muss.</p> <p>Von den Sitzungen ist ein Protokoll zu führen, das in der Gemeinde zur Einsicht aufliegen muss. Die Aufgaben der Schriftführerin bzw. des Schriftführers werden von der ranghöchsten Beamtin bzw. vom ranghöchsten Beamten der Gemeinde ausgeübt. Diese bzw. dieser kann eine Bedienstete bzw. einen Bediensteten beauftragen.</p> <p>Auf Einladung der Vorsitzenden bzw. des Vorsitzenden können außen stehende Fachleute an den Sitzungen des Beirates mit beratender Stimme teilnehmen.</p> <p>Der Beirat ist beschlussfähig, wenn die absolute Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist und beschließt mit der absoluten Mehrheit der Anwesenden.</p>	<p>La composizione del comitato anziani deve prevedere la presenza proporzionale dei gruppi linguistici del territorio di Ora corrispondente ai dati dell'ultimo censimento, oltre a ciò devono essere rappresentati entrambi i sessi.</p> <p>Il comitato anziani rimane in carica fino alla sua sostituzione conseguente alle nuove elezioni del consiglio comunale.</p> <p>La presidentessa o il presidente è tenuta/o a convocare il comitato anziani che deve incontrarsi almeno due volte all'anno.</p> <p>Di ogni seduta deve essere tenuto un protocollo che deve essere depositato presso il Comune. Le funzioni di segreteria o segretario vengono esercitate dalla funzionaria o dal funzionario più elevato in grado del comune. La stessa o lo stesso può incaricare una dipendente o un dipendente.</p> <p>Su invito della presidentessa o del presidente possono partecipare alle sedute del comitato anziani altre persone ferrate in materia con funzioni consulenti.</p> <p>Il comitato anziani è atto a deliberare quando è presente l'assoluta maggioranza dei suoi componenti e delibera con l'assoluta maggioranza dei presenti</p>
---	--

<b>Art. 2</b>	<b>Art. 2</b>
<p>1) Der Seniorenbeirat nimmt Stellung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) zum Tätigkeitsplan, zu den Zielsetzungen und zu den gewählten Richtlinien zugunsten der Seniorinnen bzw. Senioren, wie sie im Haushaltsvoranschlag enthalten sind sowie den erzielten Ergebnissen, wie sie aus der Abschlussrechnung hervorgehen;</li> <li>b) zu Muster- und Versuchsprojekten, welche die</li> </ul>	<p>1) Il comitato anziani prende posizione riguardo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) al piano delle attività, agli obiettivi da perseguire e le linee guida a favore delle anziane o degli anziani, contenute nel bilancio di previsione, e riguardo agli obiettivi raggiunti come riportati nel conto consuntivo;</li> <li>b) a modelli e progetti sperimentali che</li> </ul>

<p>Altenbetreuung betreffen.</p> <p>2) Der Beirat unterbreitet außerdem Vorschläge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) zur Förderung von geeigneten Initiativen für die Besserung der Dienste oder zur Bestimmung von neuen Formen von Eingriffen zugunsten des älteren Teils der Bevölkerung;</li> <li>b) zur Ausführung von Studien und Forschungen für die Besserung der Dienstleistungen und, im Allgemeinen, um dazu beizutragen, den älteren Leuten der Gemeinde Auer ein autonomes und würdiges Leben zu gewährleisten;</li> <li>c) zur Koordinierung jener Tätigkeiten, die zugunsten der Seniorinnen bzw. Senioren vorgesehen sind, und zur Mitarbeit zwischen den Institutionen, die sich um Seniorinnen bzw. Senioren kümmern;</li> <li>d) zum besseren Zusammenleben der verschiedenen Generationen und aller Sprachgruppen.</li> </ul>	<p>riguardano la terza età.</p> <p>2) Il comitato anziani sottopone proposte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) per favorire iniziative adeguate al miglioramento dei servizi o per la definizione di nuove formule o interventi volti a favorire la parte più anziana della popolazione;</li> <li>b) per l'attuazione di studi e ricerche volte a migliorare i servizi e più in generale per garantire alle persone anziane del Comune di Ora una vita autonoma e dignitosa;</li> <li>c) per il coordinamento delle attività previste a favore della terza età e della collaborazione delle istituzioni che si occupano delle anziane o degli anziani;</li> <li>d) volte a garantire una migliore convivenza tra le diverse generazioni di tutti i gruppi linguistici.</li> </ul>
--	--